

華格納：齊格菲



[華格納：齊格菲_下载链接1](#)

著者:華格納

出版者:世界文物

出版时间:96/09/01

装帧:平裝本

isbn:9789575612740

作者介绍:

四部聯篇舞台節慶劇

——尼伯龍根的指環——

前 夕 《萊茵的黃金》

第一日 《女武神》

第二日 《齊格菲》

第三日 《諸神的黃昏》

規模空前的【指環】由華格納親撰劇本，取材自日爾曼史詩和北歐神話，蘊含中世紀騎士推崇的愛情與道德觀，並流露德意志民族追求的勇武、誠實及復仇精神。【指環】充分體現了華格納的創作理想，堪稱音樂戲劇領域的里程碑。

《齊格菲》

齊格蒙德與齊格琳德之子齊格菲獲知自己的身世後，決定出外闖蕩。他用重新鑄好的諾頓之劍殺死了巨龍法夫納，由於吸吮龍血而能夠聽懂鳥語。根據林中鳥的指示，齊格菲取得了包括指環在內的尼伯龍寶藏，更突破烈焰，與布倫希爾德結為連理。

人物表

分場說明

——劇本對譯——

【第一幕】齊格菲獲知身世後，威逼米梅鑄回斷裂的諾頓之劍。扮成流浪者的沃坦告訴米梅：唯有從未經受恐懼者，方能克竟其功。齊格菲決定親自鑄劍，米梅則暗中計畫殺害齊格菲並奪取指環。

【第二幕】米梅帶領齊格菲來到妒忌洞。齊格菲刺死了巨龍法夫納，又因舔舐龍血而能聽懂鳥語。依林中鳥之言，齊格菲取得了指環和變形魔盔、識破米梅的詭計，並決定前去尋找布倫希爾德。

【第三幕】沃坦告訴智慧女神艾爾達，齊格菲將解開阿爾貝里希的詛咒，布倫希爾德亦會拯救世界。齊格菲來到女武神的山崖，砍斷了沃坦的長矛。他闖過火海，吻醒布倫希爾德，兩人熱烈相愛。

劇本翻譯

王昭仁

1928年生，江蘇吳縣人。畢業於上海復旦大學中文系和北京外國語學院德語系。曾任中國藝術研究院音樂研究所音樂學術情報研究室主任、資料室主任，譯審，中國音樂家協會和中國德國研究會會員。出版有音樂、美術、歌劇腳本、歷史等方面的譯作和詞典十餘種，逾五百萬字。

第二日：齊格菲

[1]

米梅持續努力地鑄劍，要讓齊格菲持劍殺死化成巨龍的法夫納，好奪取尼伯龍根指環，但他費盡氣力打造的武器，卻總是經不起齊格菲隨手一揮。

這天又把新劍折斷後，始終不信米梅為其生父的齊格菲嚴詞追問自己的身世。米梅在其暴力相逼下，終於說出當年曾救助奄奄一息的齊格琳德。齊格琳德在生下男嬰後死去，臨終前託孤、為孩子取名齊格菲，還留下一把斷劍。齊格菲要求米梅今日內就得將劍重新鑄鑄成功。

米梅正感苦惱之時，沃坦裝扮成流浪者出現。流浪者自願以項上人頭作為賭注，正確回答米梅的三個問題後，便要求米梅也得接受同樣的挑戰，結果米梅被第三題「誰能鍛接起諾頓的殘片」難倒了。流浪者告訴他，唯有從未經受恐懼者，方能重新鑄成諾頓之劍，更說要把米梅的人頭留給那「未識恐懼為何物的英雄」。

齊格菲回來後，米梅將流浪者的話告訴他，並說住在東邊森林盡頭處的巨龍法夫納可以教他何謂恐懼。齊格菲催促米梅立刻將斷劍鑄好，米梅坦承無法完成這個任務，齊格菲一怒之下決定親自動手。米梅見狀，明白齊格菲就是那個「不知恐懼為何物」的人，自己的命運也繫於其手，於是便暗中調製昏睡飲料，打算在他除掉法夫納後即加以殺害，並趁機搶奪指環。

[2]

阿爾貝里希和流浪者在法夫納藏身的洞口不期而遇。流浪者告訴阿爾貝里希，想與他爭奪指環的只有其弟米梅，此刻正引導齊格菲前來。兩人警告法夫納，有人將取其性命，但法夫納不予理會。

米梅帶領齊格菲來到洞旁。米梅不斷講述法夫納化成的惡龍巨大又凶猛，齊格菲根本不為所動。他將米梅趕走後，獨自思念著親生父母，吹奏的號角聲將法夫納引了來。經過一番爭執，齊格菲拔劍刺中法夫納的心臟。垂死的法夫納告誡齊格菲要提防暗算。

齊格菲覺得手指上沾染的龍血如火般炙熱，不自覺地舔了它。突然間，他竟聽懂了鳥鳴啁啾之意。齊格菲按照林中鳥的指示進洞，取得了指環和變形魔盔。

齊格菲走出洞來，他雖擁有了指環和頭盔，卻不知其用處。此時，林中鳥提醒他米梅心懷不軌。米梅想引誘齊格菲喝下昏睡飲料，但如今齊格菲不僅能解鳥語，還聽得出米梅的心聲，便揮劍將他殺了。接著，齊格菲問小鳥能否為他提供一位好同伴，林中鳥告訴他：去喚醒布倫希爾德，娶她為妻。

[3]

沃坦將智慧女神艾爾達喚醒，告訴她，他不再害怕諸神毀滅：齊格菲已在完全自由的情況下取得指環，且因他不知恐懼為何物，將能解開阿爾貝里希的詛咒；齊格菲還將前往烈火環繞的山崖，叫醒布倫希爾德並娶她為妻，布倫希爾德亦將以其聰慧拯救世界。

齊格菲跟隨林中鳥到達女武神山崖附近，流浪者擋住了他的去路。齊格菲從對話中得知父親正是死於眼前此人之手，便揮劍砍斷了沃坦的長矛。如此一來，沃坦令布倫希爾德沉睡時的另一道禁制：欲跨越火牆者必先通過其矛尖，亦隨之解除了。齊格菲勇闖火海，奔向山崖之巔。

山崖上陽光普照，綠草如茵，松林中躺著一位熟睡著的甲冑武士。齊格菲將武士的盔甲劈開，發現其真面目竟是一名美麗女子，便情不自禁地俯身親吻，喚醒了布倫希爾德。布倫希爾德覺知自己如今已非神族，經過一番內心交戰，決定接受齊格菲的愛。……〔略〕

劉淑玲

目录:

[華格納：齊格菲 下载链接1](#)

标签

歌剧

评论

[華格納：齊格菲_下载链接1_](#)

书评

[華格納：齊格菲_下载链接1_](#)